

Č.j.: MMR-18147/2022-56

Číslo v CES: 6193

Rozpočtová položka: 5169

RÁMCOVÁ DOHODA

o zajištění tlumočnických služeb pro CZ PRES

Článek I. Smluvní strany

Česká republika – Ministerstvo pro místní rozvoj

Se sídlem: Praha 1, Staroměstské náměstí 6, PSČ 110 15

Zastoupená: **Ing. Jiřím Čížkem**, v z. ředitele odboru projektového řízení

IČO: 660 02 222

DIČ: neplátce DPH

Bankovní spojení: ČNB, Praha 1, Na Příkopě 28

č. účtu: 629001/0710

(dále jen „Objednatel“), na straně jedné

a

ACP Traductera, a. s.

Zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Českých Budějovicích, oddíl B, vložka 2007

se sídlem: Na Píketě 173/III, 377 01 Jindřichův Hradec

IČO: 27198286

DIČ: CZ27198286

Bankovní spojení: [REDACTED]

č. ú.: [REDACTED]

Zastoupená: **Mgr. Radkou Vegríčovou**, členkou představenstva

(dále jen „Poskytovatel“), na straně druhé

(dále také společně označovány jako „smluvní strany“)

uzavřely dále uvedeného dne, měsíce a roku za níže uvedených podmínek podle § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „občanský zákoník“) a § 131 a násl. zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů tuto Rámcovou dohodu o zajištění tlumočnických služeb pro CZ PRES

(dále jen „Dohoda“).

Článek II.

Účel a předmět Dohody

1. Účelem Dohody je zajištění odborných tlumočnických služeb na akcích a doprovodných programech konaných k příležitosti předsednictví České republiky v Radě EU v období od 1.7.2022 do 31.12.2022 (označené jako „CZ PRES“), které jsou pořádány Objednatel (dále jen „Akce“).
2. Předmětem plnění této Dohody je závazek Poskytovatele poskytovat Objednateli odborné tlumočnické služby z češtiny do cizího jazyka, tedy z češtiny do angličtiny (CZ/EN), z češtiny do němčiny (CZ/DE), z češtiny do francouzštiny (CZ/FR), a z cizího jazyka do jazyka českého, tedy z angličtiny do češtiny (EN/CZ), z němčiny do češtiny (DE/CZ) a z francouzštiny do češtiny (FR/CZ); tj. zajišťovat věcně a terminologicky správné tlumočení na Akcích Objednatele se zaměřením na problematiku EU, politiku soudržnosti, cestovní ruch, veřejné zakázky, monitorovací systémy (MS2014+ a MS2021+) a regionální politiku (dále jen „Služby“). Za řádně avčas poskytnuté Služby se Objednatel zavazuje uhradit Poskytovateli odměnu dle čl. III Dohody.
3. Poskytovatel se zavazuje poskytovat služby ve všech typech tlumočení, tj. simultánní, konsekutivní, doprovodné (informativní), a to dle požadavku Objednatele, upřesněného v dílčí objednávce.

Článek III.

Cena a platební podmínky

1. Odměna za poskytované Služby definované v článku II. Dohody se stanoví takto:
 - a) maximální celková cena, která může být na základě Dohody za celou dobu jejího trvání uhrazena, činí 826 446,28 Kč bez DPH, DPH ve výši 21 % činí 173 553,72 Kč, tedy maximální cena včetně DPH činí 1 000 000 Kč včetně 21 % DPH. Objednatel není povinen po dobu trvání Dohody zadat dílčí objednávku a není povinen odebrat plnění v celém tomto finančním rozsahu;
 - b) poskytovateli vznikne nárok na zaplacení ceny na základě skutečného množství řádně realizovaných Služeb;
 - c) sazba DPH je uvedena v zákonné výši ke dni podpisu Dohody;
 - d) hodinová sazba poskytovaných Služeb činí [REDAKCE] korun českých), 21 % DPH činí [REDAKCE], cena včetně 21 % DPH činí celkem [REDAKCE]
2. Hodinová sazba poskytovaných Služeb je nejvýše přípustná, kterou nelze překročit, pokud to výslovně neupravuje Dohoda. Odměna obsahuje veškeré náklady Poskytovatele nutné k realizaci Služby.
3. Za neměnný základ se považuje odměna bez DPH. Sazba DPH bude účtována vždy v zákonné výši.
4. Poskytovatel odešle Objednateli na e-mailovou adresu kontaktní osoby uvedené v článku XI. Dohody do 5 pracovních dní od posledního dne v kalendářním měsíci výkaz obsahující detailní rozpis poskytnutých Služeb za daný kalendářní měsíc včetně časového rozsahu (dále jen „výkaz“). Objednatel má právo ve lhůtě 3 pracovních dnů ode dne předložení výkazu uplatnit výhrady k jeho obsahu. Neuplatní-li Objednatel výhrady ve lhůtě dle věty předchozí či dojde k podpisu výkazu ze strany Objednatele, vystaví Poskytovatel daňový doklad (fakturu). Vznese-li Objednatel vůči výkazu výhrady, je Poskytovatel povinen s Objednatel (dále jen „Výkaz“) projednat ve lhůtě 3 pracovních dnů ode

dne doručení výhrad Objednatele k výkazu a daňový doklad vystavit v souladu s výsledkem jeho projednání.

5. Úhrada ceny bude provedena měsíčně na základě daňových dokladů (faktur), které vystaví Poskytovatel v návaznosti na výkazy, které budou tvořit přílohy daňových dokladů. Účtování bude prováděno dle skutečného čerpání.
6. Doba splatnosti faktur je stanovena na 30 kalendářních dnů ode dne doručení faktury Objednateli. Faktura musí obsahovat náležitosti stanovené v § 29 zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů. Pokud faktura neobsahuje všechny zákonem a Dohodou stanovené náležitosti, je Objednatel oprávněn ji do data splatnosti vrátit s tím, že Poskytovatel je poté povinen doručit novou fakturu s novým termínem splatnosti. V takovém případě není Objednatel v prodlení s úhradou.
7. Objednatel nebude poskytovat žádné zálohové platby.
8. Platby budou probíhat výhradně v Kč. Objednatel uhradí fakturu bezhotovostně převodem na účet Poskytovatele. Za den zaplacení se považuje den, kdy finanční částka odešla z účtu Objednatele a směřuje na účet určený Poskytovatelem.
9. V záhlaví daňového dokladu – faktury, bude uveden název Objednatele a dále název Akce s označením CZ PRES a datum konání Akce. Dále zde bude uvedeno číslo Dohody v CES.
10. Poskytovatel bere na vědomí, že Objednatel není v prvních dvou měsících kalendářního roku v prodlení s úhradou faktury, pokud nedošlo ke schválení státního rozpočtu a Objednatel tak není dočasně schopen proplácet daňové doklady, resp. faktury se stanovenou splatností.
11. Poslední faktura za daný rok musí být předána Objednateli k proplacení nejpozději do 15. 12. příslušného roku, aby mohla být proplacena ve stejném kalendářním roce. V případě nedodání bude proplacena až po nastavení všech rozpočtových prostředků ve státní pokladně, lhůta splatnosti u nich počítá běžně až od 1. února následujícího kalendářního roku a Poskytovatel souhlasí s tím, že Objednatel není v takových případech v prodlení.

Článek IV.

Doba, místo, trvání Dohody a termíny plnění

1. Dohoda se uzavírá na dobu určitou s účinností ode dne uveřejnění v registru smluv dle čl. XIII. odst. 1 Dohody, na dobu 2 let nebo do okamžiku, kdy celková hodnota plnění z uzavřených Dílčích objednávek dosáhne Maximální celkové ceny dle čl. III Dohody. Rozhodujícím okamžikem dle předchozí věty je skutečnost, která nastane dříve.
2. Místem plnění je Česká republika, a to prostory Objednatele a další místa podle potřeb a požadavků Objednatele.
3. Objednatel a Poskytovatel se dohodli na tom, že veškeré plnění dle Dohody bude probíhat výlučně na základě dílčích objednávek vystavených Objednatelem (dále také „Objedávka“). Vzor Objedávky tvoří přílohu č. 1 Dohody. Objednatel bude adresovat každý svůj požadavek formou Objedávky na e-mailovou adresu kontaktních osob uvedených v článku XI. Dohody v adekvátním časovém předstihu (minimálně 10 pracovních dnů před předpokládanou akcí, pokud se strany nedohodnou na kratší lhůtě).
4. Pokud kontaktní osoba/y Poskytovatele uvedená/é v článku XI. nebude/ou dočasně k dispozici (např. z důvodů čerpání řádné dovolené, nemoci, či jakéhokoliv jiného důvodu nedostupnosti) je Poskytovatel povinen Objednatele s dostatečným předstihem informovat o jejich zástupcích (včetně poskytnutí kontaktních informací na takové zástupce).
5. Poskytovatel je povinen prostřednictvím výše uvedených kontaktních osob (případně jiných osob odsouhlasených Objednatelem) písemně potvrdit akceptaci objednávky nejpozději do 1 (jednoho) pracovního dne od jejího doručení.
6. Poskytovatel je povinen dodržovat Objednatelem zadané termíny plnění v Objedávce.
7. Objednatel je oprávněn uplatnit výhrady k výkazu obsahujícímu detailní rozpis poskytnutých Služeb za daný kalendářní měsíc dle čl. III odst. 4. Dohody, nebude-li poskytovaná Služba nebo její část splňovat podmínky stanovené pro plnění této požadované Služby.

8. Neposkytne-li Poskytovatel požadovanou Službu nebo její část v souladu s Dohodou a Objednatel uplatní výhrady k výkazu dle odst. 7 tohoto článku, je Objednatel oprávněn uhradit fakturu jen za řádně poskytnuté plnění v souladu s čl. III odst. 4 Dohody.

Článek V. Povinnosti Poskytovatele

1. Poskytovatel je povinen poskytovat Služby dle Dohody řádně, pokud jde zejména o jejich včasnost a kvalitu; Poskytovatel garantuje odbornost a kvalitu poskytnutých Služeb.
2. Poskytovatel se zavazuje před zahájením jednotlivých Akcí dle Dohody nastudovat potřebnou odbornou terminologii odpovídající tématu akce uvedené v Objedávce a prostudovat podklady, pokud byly Objednatelem přiloženy k Objedávce.
3. Poskytovatel je povinen Objednatele bezodkladně informovat o všech provedených kontrolách ze strany jiných subjektů než Objednatele, o všech navržených nápravných opatřeních, která budou výsledkem těchto kontrol, a o jejich splnění.
4. Poskytovatel je povinen realizovat nápravná opatření, která mu byla uložena oprávněnými subjekty na základě kontrol prováděných při monitorování předmětu Dohody, a to v požadovaném termínu, rozsahu a kvalitě a v souladu se zákonem č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů (zákon o finanční kontrole). Poskytovatel je dále povinen informovat o splnění nápravných opatření toho, kdo tato nápravná opatření uložil.
5. Poskytovatel je povinen na žádost Objednatele bezodkladně písemně poskytnout jakékoliv informace související s realizací předmětu Dohody.
6. Poskytovatel se zavazuje plnit předmět Dohody prostřednictvím osob, kterými prokázal technickou kvalifikaci požadovanou v odst. 4.4. zadávací dokumentace k veřejné zakázce „CZ PRES - zajištění tlumočnických služeb“ (dále jen „zadávací dokumentace“). Seznam členů realizačního týmu Poskytovatele je uveden v příloze č. 2 Dohody. V případě nahrazení těchto osob je Poskytovatel povinen plnit prostřednictvím osob, které splňují výše uvedené podmínky technické kvalifikace podle odst. 4.4. zadávací dokumentace, a to se souhlasem Objednatele. Objednatel svůj souhlas udělí do 3 pracovních dnů od písemné žádosti Poskytovatele, přičemž nemá právo bezdůvodně odmítnout tuto výměnu.
7. Poskytovatel se zavazuje poskytovat plnění dle Dohody sám nebo s využitím poddodavatelů. Poskytnutí části plnění dle Dohody poddodavatelem nezbavuje Poskytovatele jeho výlučné odpovědnosti za řádné poskytování plnění dle Dohody vůči Objednateli. Poskytovatel odpovídá Objednateli za tu část plnění dle Dohody, kterou svěřil poddodavateli, ve stejném rozsahu, jako by ji provedl sám.
8. Poskytovatel se zavazuje při poskytování plnění dle Dohody využít výhradně poddodavatele, kteří jsou uvedeni v příloze č. 3 Dohody - Seznam poddodavatelů. Výměna kteréhokoli z poddodavatelů uvedených v příloze č. 3 Dohody je možná jen s předchozím písemným souhlasem Objednatele; Objednatel svůj souhlas nebude bezdůvodně odírat či zdržovat. Objednatel je oprávněn odepřít souhlas s výměnou poddodavatele tehdy, pokud navrhovaný nový poddodavatel podal v zadávacím řízení pro veřejnou zakázku vlastní nabídku. Za důvod k odepření souhlasu se považuje, pokud má jít o výměnu poddodavatele, pomocí kterého Poskytovatel prokazoval v zadávacím řízení pro veřejnou zakázku kvalifikaci a Poskytovatel neprokáže způsobem stanoveným pro prokazování kvalifikace v zadávací dokumentaci, že nový poddodavatel splňuje kvalifikaci minimálně v takovém rozsahu, aby byly naplněny požadavky Objednatele na kvalifikaci Poskytovatele požadované v zadávací dokumentaci. Za důvod odepření souhlasu se považuje i důvodná pochybnost Objednatele o řádném plnění ze strany nového poddodavatele, riziko zvýšení nákladů Objednatele či zvýšení administrativní zátěže pro Objednatele. Nedá-li Objednatel ke změně poddodavatele písemný souhlas, nemůže Poskytovatel prostřednictvím příslušného poddodavatele plnit.

Článek VI. Povinnosti Objednatele a Poskytovatele

1. Objednatel se zavazuje Poskytovateli poskytovat včas úplné a pravdivé informace a předkládat mu veškeré dostupné materiály potřebné k řádnému plnění předmětu Dohody a poskytnout veškerou potřebnou součinnost; zejména stvrzuje pravdivost údajů, které Poskytovateli v souvislosti s jeho činností dle Dohody poskytl, a je srozuměn s následky poskytnutí nepravdivých a neúplných informací s plněním předmětu Dohody.
2. Objednatel je povinen Poskytovateli poskytnout a zajistit nezbytnou spolupráci.
3. Objednatel se zavazuje zajistit průběžnou dostupnost kontaktních osob (viz článek XI. Dohody) pro potřeby konzultací s pověřeným pracovníkem Poskytovatele.
4. Poskytovatel se zavazuje k plnění následujících závazků:
 - a) zákaz postoupení pohledávky Poskytovatele vůči Objednateli jakékoli třetí osobě;
 - b) zajistit maximální flexibilitu při plnění předmětu Dohody, zejména při řešení odůvodněných potřeb Objednatele, které vyplynou v průběhu trvání Dohody.
5. Poskytovatel bere na vědomí, že si Objednatel vyhradil změnu poskytovatele ve smyslu § 100 odst. 2 a § 222 odst. 10 písm. a) ZZVZ, přičemž podmínky této změny jsou uvedeny v článku 11. zadávací dokumentace.

Článek VII. Důvěrnost informací a ochrana duševního vlastnictví

1. Poskytovatel se zavazuje během plnění předmětu Dohody i po ukončení Dohody (i po předání předmětu Objednateli), zachovávat mlčenlivost o všech skutečnostech, jež nejsou veřejně dostupné, o kterých se dozví od Objednatele v souvislosti s plněním Dohody (dále jen „důvěrné informace“).
2. Poskytovatel se zavazuje, že důvěrné informace nezveřejní, neposkytne či jinak nezpřístupní ani neumožní zpřístupnit a nesdělí je přímo ani nepřímo třetí osobě, pokud k tomu neexistuje právní důvod, a ani je nepoužije v rozporu s jejich účelem pro své potřeby.
3. Poskytovatel odpovídá za to, že mlčenlivost budou zachovávat i jeho zaměstnanci, jiné jím pověřené osoby a případní externí spolupracovníci; poskytování důvěrných informací těmto osobám může být provedeno pouze v míře nezbytně potřebné pro realizaci Dohody a tyto osoby musí být Poskytovatelem zavázány k povinnosti ochrany důvěrných informací minimálně ve stejném rozsahu, v jakém je zavázán sám Poskytovatel dle Dohody.
4. Smluvní strany se zavazují, že pokud v rámci vzájemné spolupráce přijdou do styku s osobními citlivými údaji ve smyslu nařízení EU o ochraně osobních údajů, učiní veškerá opatření k tomu, aby nedošlo k neoprávněnému nebo nahodilému přístupu k těmto údajům, k jejich změně, zničení či ztrátě, neoprávněným přenosům, k jinému neoprávněnému zpracování, jakož i k jejich jinému zneužití.
5. Závazek mlčenlivosti plynoucí z Dohody není časově omezen. Povinnost zachovávat mlčenlivost o neveřejných informacích získaných v rámci spolupráce s druhou smluvní stranou trvá i po ukončení spolupráce na základě Dohody.
6. Jestliže při plnění předmětu Dohody vzniknou Poskytovateli práva k předmětu duševního vlastnictví, je povinen bez zbytečného odkladu informovat Objednatele o vzniku takových práv. Současně se vznikem takových práv vzniká Objednateli výhradní právo k bezplatnému užití tohoto předmětu duševního vlastnictví (nevýhradní bezúplatná licence) bez omezení způsobu užití, v rozsahu neomezeném, co se týká času, množství užití díla a územního rozsahu a s přihlédnutím k druhu a charakteru předmětu duševního vlastnictví.
7. Poskytovatel prohlašuje, že Objednatel bude oprávněn užít dílo jakýmkoli způsobem a že cena za poskytnutí licence k výkonu práva užít dílo je zahrnuta v ceně díla či Služeb dle Dohody.
8. Poskytovatel dává Objednateli bezúplatně svolení zejména ke zveřejnění díla, i případně změněných verzí, úpravám díla, zpracování díla, spojení s jiným dílem, zařazení beze změny nebo

po zpracování do libovolného souborného díla, ve spojení s jiným dílem, a to vše způsobem a v rozsahu uvedeném v Dohodě.

Článek VIII. Odpovědnost Poskytovatele

1. Poskytovatel odpovídá Objednateli za škodu, kterou mu způsobí výkonem činnosti v souvislosti s plněním předmětu Dohody, a to i tehdy, byla-li by škoda způsobena jím zvolenou třetí osobou.
2. Poskytovatel by se této odpovědnosti zprostil jen tehdy, pokud by prokázal, že škodě nemohlo být zabráněno ani při vynaložení veškerého úsilí, které bylo možno na něm spravedlivě požadovat.
3. Poskytovatel je povinen mít po celou dobu trvání Dohody uzavřené pojištění odpovědnosti za škodu způsobenou jinému provozní činností v souvislosti s plněním předmětu Dohody, a to s limitem pojistného plnění v min. výši 100 000 Kč. Poskytovatel se zavazuje, že pojištění v uvedené výši a rozsahu zůstane účinné po celou dobu účinnosti Dohody. Poskytovatel se zavazuje kdykoliv po dobu trvání Dohody předložit Objednateli na jeho žádost kopii dokladu o uzavření výše uvedeného pojištění, a to nejpozději do 3 (tři) pracovních dnů od doručení této žádosti.

Článek IX. Smluvní pokuty

1. Poskytovatel se zavazuje uhradit Objednateli smluvní pokutu v případě následujících porušení Dohody:
 - a) nedodržení jakéhokoli termínu plnění, ve výši 100 000 Kč;
 - b) za porušení povinnosti mlčenlivosti specifikované v Dohodě je Poskytovatel povinen uhradit Objednateli smluvní pokutu ve výši 20 000 Kč, a to za každý jednotlivý případ porušení povinnosti;
 - c) za porušení povinnosti nahradit pracovníka, který odstoupí z realizačního týmu, v souladu s čl. 5 odst. 6 Dohody, smluvní pokutu ve výši 50 000 Kč za každý jednotlivý případ;
 - d) v případě, že Poskytovatel poruší smluvní povinnost o pojištění dle čl. VIII odst. 3 Dohody, má Objednatel právo požadovat úhradu smluvní pokuty ve výši 100 000 Kč.
2. Smluvní pokuty lze uložit i opakovaně za každý jednotlivý případ.
3. V případě prodlení Objednatele s úhradou faktury je Poskytovatel oprávněn požadovat zaplacení zákonného úroku z prodlení, jiné sankce vůči Objednateli jsou nepřipustné.
4. Zaplacením smluvní pokuty nezaniká právo Objednatele na náhradu škody. Výše smluvních pokut se do výše náhrady škody nezapočítává.
5. Smluvní pokuty i náhradu škody je Objednatel oprávněn započíst proti pohledávce Poskytovatele.
6. Smluvní pokuty jsou splatné do 14 kalendářních dnů po obdržení písemné výzvy oprávněné strany k jejímu zaplacení na e-mailovou adresu kontaktní osoby povinné smluvní strany. Zaplacením smluvní pokuty není dotčeno právo na náhradu případně vzniklé škody, a to v plné výši.

Článek X. Ukončení Dohody

1. Dohoda může být ukončena písemnou dohodou smluvních stran, odstoupením nebo výpovědí.
2. Objednatel může odstoupit od Dohody v případě závažného nebo opakovaného porušení povinností ze strany Poskytovatele, přičemž závažným porušením povinností se rozumí překročení kterékoliv lhůty s poskytnutím Služby delším než 10 kalendářních dnů z důvodů spočívajících výlučně na straně Poskytovatele. Opakovaným porušením smluvní nebo zákonné povinností Poskytovatelem se rozumí porušení téže povinnosti třikrát v době trvání Dohody. Ostatní porušení smluvních povinností jsou považována za nepodstatná.

3. Objednatel je dále oprávněn Dohodu vypovědět v případě, že vůči majetku Poskytovatele probíhá insolvenční řízení, v němž bylo vydáno rozhodnutí o úpadku anebo i v případě, že insolvenční návrh byl zamítnut proto, že majetek nepostačuje k úhradě nákladů insolvenčního řízení. Rovněž pak v případě, kdy Poskytovatel vstoupí do likvidace.
4. Poskytovatel je oprávněn Dohodu vypovědět v případě, že Objednatel bude v prodlení s úhradou svých peněžitých závazků vyplývajících z Dohody po dobu delší než 60 kalendářních dní.
5. Účinky výpovědi nastávají k poslednímu dni v měsíci, následujícím po měsíci, ve kterém byla výpověď doručena druhé straně.
6. Účinky každého odstoupení od Dohody nastávají okamžikem doručení písemného projevu vůle odstoupit od Dohody druhé smluvní straně.
7. Odstoupením od Dohody nejsou dotčena práva smluvních stran na úhradu splatné smluvní sankce, úroků z prodlení a náhradu škody.
8. Smluvní strany se dohodly, že Objednatel je od Dohody oprávněn odstoupit bez jakýchkoliv sankcí, pokud nebude schválena částka ze státního rozpočtu následujícího roku, která je potřebná k úhradě za plnění poskytované podle Dohody v následujícím roce. Objednatel prohlašuje, že do 30 dnů po vyhlášení zákona o státním rozpočtu ve Sbírce zákonů oznámí druhé smluvní straně, zda byla schválena částka ze státního rozpočtu následujícího roku, která je potřebná k úhradě za plnění poskytované Služby podle Dohody.

Článek XI. Kontaktní osoby

1. Pro účely odpovědnosti za věcnou stránku plnění veřejné zakázky a Dohody se stanovují následující kontaktní osoby:

Za Objednatele:

Jméno: Mgr. Nikola Vincová

e-mail:

Tel.:



Za Poskytovatele:

Jméno: Ing. Jana Plášilová

e-mail:

Tel.:



2. Kontaktní osoby uvedené v tomto článku mohou být Poskytovatelem a Objednatelem změněny na základě jednostranného písemného oznámení (e-mailem) druhé smluvní straně.

Článek XII. Uveřejnění Dohody a skutečně uhrazené ceny

1. Poskytovatel si je vědom zákonné povinnosti Objednatele uveřejnit na svém profilu Dohodu včetně všech jejích případných změn a dodatků a skutečně uhrazenou cenu za plnění Dohody.
2. Profilem Objednatele je elektronický nástroj, prostřednictvím kterého Objednatel, jako zadavatel dle zákona uveřejňuje informace a dokumenty ke svým veřejným zakázkám způsobem, který umožňuje neomezený a přímý dálkový přístup, přičemž profilem Objednatele v době uzavření Dohody je <https://nen.nipez.cz/>.
3. Smluvní strany souhlasí s tím, že Dohoda může být bez jakéhokoliv omezení zveřejněna na oficiálních internetových stránkách Ministerstva pro místní rozvoj (www.mmr.cz).
4. Smluvní strany se dohodly, že v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), Dohodu v registru smluv uveřejní Objednatel.

Článek XIII. Závěrečná ustanovení

1. Dohoda nabývá platnosti dnem podpisu obou smluvních stran a účinnosti dnem uveřejnění v registru smluv.
2. Smluvní strany se dohodly, že jejich závazkový vztah se řídí občanským zákoníkem.
3. V případě změny identifikačních údajů uvedených v záhlaví a v příloze Dohody je Objednatel a Poskytovatel povinen bez zbytečného odkladu tuto skutečnost oznámit druhé smluvní straně, včetně nových identifikačních údajů.
4. Ukončením Dohody není dotčena platnost ani účinnost jednotlivých objednávek uzavřených na základě Dohody před ukončením Dohody.
5. Veškeré změny Dohody je možno učinit jen v písemné formě, a to vzestupně číslovanými dodatky podepsanými oběma smluvními stranami.
6. Smluvní strany prohlašují, že je jim znám celý obsah Dohody a že Dohodu uzavřely na základě své svobodné a vážné vůle. Na důkaz této skutečnosti připojují své podpisy.
7. Dohoda obsahuje úplné ujednání o předmětu Dohody a všech náležitostech, které strany měly a chtěly ujednat, a které považují za důležité pro závaznost Dohody. Žádný projev stran učiněný při jednání o Dohodě ani projev učiněný po uzavření Dohody nesmí být vykládán v rozporu s výslovným ustanovením Dohody a nezakládá žádný závazek žádné ze stran.
8. Smluvní strany se dohodly, že vylučují aplikaci ustanovení § 557 občanského zákoníku.
9. Smluvní strany prohlašují, že mají zájem uzavřít Dohodu a že si vzájemně sdělily všechny skutkové a právní okolnosti potřebné k uzavření platné Dohody.
10. Vzhledem k povinné elektronické komunikaci je tato Dohoda vyhotovena pouze v jednom elektronickém vyhotovení.

Článek XIV. Přílohy

Příloha č. 1	Dílčí objednávka
Příloha č. 2	Seznam členů realizačního týmu Poskytovatele
Příloha č. 3	Seznam poddodavatelů

V Praze dne dle data v el. podpisu.

Digitalizace podzemní

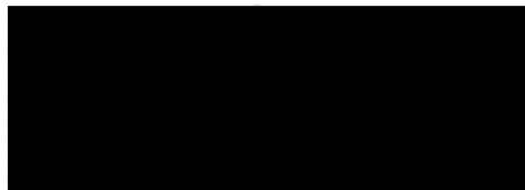


Za Objednatele:

Česká republika – Ministerstvo pro místní rozvoj

Ing. Jiří Čížek

v z. ředitele odboru projektového řízení



Za Poskytovatele:

ACP Traductera, a. s.

Mgr. Radka Vegrichová

členka představenstva

PŘÍLOHA Č. 1 DOHODY
DÍLČÍ OBJEDNÁVKA



MINISTERSTVO
PRO MÍSTNÍ
ROZVOJ ČR

Objednávka číslo

Telefon: 224 861 363

Vyřizuje: Mgr. Nikola Vincová

Bankovní spojení:

ČNB Praha 1, účet č.: 62900 1/0710

Zaokrouhluje na celé Kč

Poskytovatel: ACP Traductera, a. s.

Na Píketě 173/III

377 01 Jindřichův Hradec

IČO: 27198286

DIČ: CZ27198286

E-ma

mob

Dílčí objednávka na základě Rámcové dohody „o zajištění tlumočnických služeb pro CZ PRES“, CES - 6193 (CZ PRES - zajištění tlumočnických služeb od 1. 7.2022 do 31. 12. 2022).

Rozpočtová skladba: rozpočtová položka 5169

Předmět dílčí objednávky:

Předmětem dílčí objednávky je zajištění tlumočnických služeb **XXX požadované typy tlumočení** pro high level akce, které MMR uspořádá v rámci předsednictví ČR v Radě EU. Dne **XXXX** v **XXXX** v požadovaném rozsahu **XXX** pro akci **XXXX (název akce)**

Celková cena dílčí objednávky: **XXX**

Služba bude hrazena z prostředků státního rozpočtu.

Objednatel neposkytuje zálohy.


Poznámka k fakturaci:

Fakturu prosím zašlete na adresu: [redacted] Do faktury se **splatností 30 dní** prosím uveďte „**CZ PRES Zajištění tlumocnických služeb**“.

Pokud faktura nebude označena, anebo bude neúplně označena, bude vrácena k doplnění. Pokud by došlo z důvodu nutné identifikace objednatele k nedodržení termínu splatnosti, nevzniká nárok na penalizaci. Nedílnou součástí objednávky jsou **další ustanovení**.

V Praze dle data v elektronickém podpisu

.....
Ing. Jiří Čížek

v z. ředitele odboru projektového řízení

Další ustanovení:

Smluvní strany se zavazují v plném rozsahu zachovávat povinnost mlčenlivosti a povinnost chránit Důvěrné informace vyplývající z této objednávky a z příslušných právních předpisů, zejména povinnosti vyplývající ze zákona č. 110/2019 Sb., o zpracování osobních údajů a o změně některých zákonů, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon č. 110/2019 Sb.“) a ve smyslu nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů. Smluvní strany se v této souvislosti zavazují poučit veškeré osoby, které se budou podílet na plnění této objednávky, o výše uvedených povinnostech mlčenlivosti, ochrany Důvěrných informací a o dodržování povinností vyplývajících ze zákona č. 110/2019 Sb. a nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů, dále se zavazují vhodným způsobem zajistit dodržování těchto povinností všemi osobami podílejícími se na plnění této objednávky.

Akceptace objednávky poskytovatelem:


(elektronický podpis/razítko s podpisem)


Dne:


.....
(jméno a příjmení)


PŘÍLOHA Č. 2 DOHODY
SEZNAM ČLENŮ REALIZAČNÍHO TÝMU


Seznam členů realizačního týmu

Jméno, příjmení, titul:	
Vztah k dodavateli:	zaměstnanec
Pozice v realizačním týmu:	Tlumočník č. 1 na CZ/EN, EN/CZ


Jméno, příjmení, titul:	
Vztah k dodavateli:	poddodavatel
Pozice v realizačním týmu:	Tlumočník č. 2 na CZ/EN, EN/CZ


Jméno, příjmení, titul:	
Vztah k dodavateli:	zaměstnanec
Pozice v realizačním týmu:	Tlumočník č. 3 na CZ/DE, DE/CZ


Jméno, příjmení, titul:	
Vztah k dodavateli:	zaměstnanec
Pozice v realizačním týmu:	Tlumočník č. 4 na CZ/DE, DE/CZ


Jméno, příjmení, titul:	
Vztah k dodavateli:	zaměstnanec

Pozice v realizačním týmu:	Tlumočník č. 5 na CZ/FR, FR/CZ
----------------------------	--------------------------------

Jméno, příjmení, titul:	
Vztah k dodavateli:	poddodavatel
Pozice v realizačním týmu:	Tlumočník č. 6 na CZ/FR, FR/CZ

Jméno, příjmení, titul:	
Vztah k dodavateli:	zaměstnanec
Pozice v realizačním týmu:	Tlumočník č. 7 na CZ/EN, EN/CZ

Jméno, příjmení, titul:	
Vztah k dodavateli:	poddodavatel
Pozice v realizačním týmu:	Tlumočník č. 8 na CZ/EN, EN/CZ

Jméno, příjmení, titul:	
Vztah k dodavateli:	zaměstnanec
Pozice v realizačním týmu:	Tlumočník č. 9 na CZ/EN, EN/CZ

PŘÍLOHA Č. 3 DOHODY
SEZNAM PODDODAVATELŮ

Seznam poddodavatelů

Na plnění předmětu Dohody se budou podílet následující poddodavatelé:

Poddodavatel č. 1

Název poddodavatele	[REDACTED]
Adresa sídla / místa podnikání	Bezručova 1405/17, Beroun
IČ	06778321
Předmět poddodávky	tlumočení CZ/EN, EN/CZ; tlumočení CZ/FR, FR/CZ
Objem poddodávky v %	17 %
Kontakt na poddodavatele	[REDACTED]

Poddodavatel č. 2

Název poddodavatele	[REDACTED]
Adresa sídla / místa podnikání	V Nových domkách 123, 250 67, Klecany
IČ	74949888
Předmět poddodávky	tlumočení CZ/EN, EN/CZ
Objem poddodávky v %	12 %
Kontakt na poddodavatele	[REDACTED]